

**Z Á P A D O Č E Š K Á   U N I V E R Z I T A   V   P L Z N I**  
**F a k u l t a   f i l o z o f i c k á**  
**K a t e d r a   a n g l i c k é h o   j a z y k a   a   l i t e r a t u r y**

**PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE**  
**(Posudek vedoucího)**

Práci předložil(a) student(ka): Magdalena Kabíčková

Název práce: Translation of a Text Dealing with YMCA with a Commentary and a Glossary

---

Vedoucí práce (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je překlad českého textu zabývající se historií organizace YMCA do angličtiny, spolu s komentářem a glosářem pojmů. Tento cíl byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce obsahuje teoretickou část, v níž jsou standardně pojednány základní principy překladu, a část praktickou, obsahující samotný překlad s doprovodným komentářem a glosářem. Proporcionalita jednotlivých částí je adekvátní. Jedná se o text střední náročnosti a je třeba vyzdvihnout, že si autorka zvolila obtížnější směr čeština-angličtina. Přílohovou část tvoří text originálu.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.): Jazyková úroveň je vysoká, a to jak u samotného překladu, tak u doprovodných textů. Odkazy i grafická úprava jsou adekvátní.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.): Autorka předložila kvalitně a pečlivě zpracovanou práci na zdařilé jazykové úrovni. Syntaxí sice místy prosvítá česká předloha a autorka se od ní mohla více oprostít, avšak převládá celkově dobrý dojem. U glosáře lze kladně hodnotit to, že je současně výkladový i překladový. Jazykový komentář dokládá, že autorka umí daný text nejen přeložit, ale i podrobit analýze, a rozumí jednotlivým jazykovým jevům. Sympatické je autorčino nadšení pro téma, vyplývající z její osobní zkušenosti.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Lze v budoucnu Váš překlad nějak využít? Mohl by posloužit k nějakým vzdělávacím/propagačním účelům?
2. Máte z překládaného textu dojem, že se česká YMCA svou kvalitou a organizací vyrovnala pobočkám v jiných evropských zemích?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 7.5. 2015

Západočeská univerzita v Plzni  
Fakulta filozofická  
katedra anglického jazyka a literatury

Podpis:



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM 